TALLINNA ÜLIKOOL

Doris Kala, Anna Rubanovich, Brit Paalandi, Laura Uljata, Agniia Nesmiian, Natan Zakrevski

**TÕLKIJA ARENGUKULG 21. SAJANDI MUUTUVAS MAAILMAS - TÕLKIJALE HÄDAVAJALIKUD PÄDEVUSED**

Portfoolio

Juhendajad: Triin von Doorslaer;

Mari Uusküla

Tallinn 2023

[**1. PROJEKTI ARUANNE 2**](#_ojpoj3dsizn1)

[1.1 PROJEKTI EESMÄRK 2](#_5squawao223j)

[1.2 SIDUSGRUPID 3](#_r3aem8cyp3so)

[1.3 TULEMUSTE KOKKUVÕTE 3](#_hxplg6tvqvkb)

[1.3.1 ESIMENE SAMM: EELTÖÖ 5](#_wm4cl8n2zumn)

[1.3.2 TEINE SAMM: KAVA KOOSTAMINE 6](#_qwn5htlqvs90)

[1.3.3 INTERVJUU KAVA 6](#_gusx6atp65us)

[1.3.4 INTERVJUUDE ANALÜÜS 7](#_8vds0ak91dek)

[1.3.5 ARTIKKEL 9](#_2zrolcrjad8)

[**2. TEGEVUSKAVA 21**](#_1nau074ly0vc)

[**3. MEEDIAKAJASTUS JA TULEVIKUPLAANID 22**](#_ylzl9g7qioqg)

[**4. ÕPIKOGEMUSTE REFLEKTSIOON 23**](#_uvgptf4jrj1w)

[**5. KASUTATUD ALLIKAD 25**](#_czpc9nkm2xkd)

###

### 1. PROJEKTI ARUANNE

Käesoleva projekti taustaks on 2022. aasta Erialasid Lõimiv Uuenduse projekt teemal ,,Tõlkijakuvand 21. sajandi muutuvas maailmas” (Tamm *et al.*). Projektis keskenduti tõlkija kuvandile ja inimeste arusaamale sellest, kes tõlkija on. Uuringu tulemusena selgus, et tõlkija kuvand on erinev reaalsusest ning sellega kaasneb negatiivne mainekuvand. Arvati, et tõlkimine on lihtne ja ei vaja eriteadmisi ning tõlkija toetub töös suuresti masintõlkele ehk Google Translate’le. Küsitluse põhjal leiti, et tõlkimine on peamiselt teksti lähtekeelest sihtkeelde tõlkimine ning hea siht- ja lähtekeele oskus on kõige olulisem tõlkija pädevus. Arvati, et pädevused nagu stressitaluvus, valdkonnaspetsiifilised teadmised, loomingulisus ning teadmised teksti keelelisest ja sisulisest toimetamisest on teisejärgulised. Sellest arenes praeguse projekti teema, mis keskendub tõlkija arengule ja pädevustele. Uuringu tulemused analüüsivad, kuidas tõlkija areneb ja mis arengut mõjutab. Arengu uurimiseks küsiti, kuidas kogenud tõlkija tõlkeprobleeme kunagi lahendas ja milliseid strateegiaid eelistab nüüd, kuidas ja millele toetub arenev enesekindlus, ja mis rolli mängib tõlkija lähtekeele valik arengu mõjutamisel.

### 1.1 PROJEKTI EESMÄRK

,,Tänapäeva tõlkija pädevused — valdkonnateadmiste olulisuse” projekti fookuses on tõlkija pädevused. Käesolev töö lahkab pädevuste teemat tõlkija arengu tasemel. Arengut uuriti põhiliselt erinevate tõlgete käigus tekkivate probleemide lahendamisestrateegiate kaudu, kus intervjuude käigus analüüsis intervjueeritav tõlkija oma oskuste ja teadmiste praktilist rakendamist läbi aja. Töö toob välja peamised oskused, mis on tõlkija töös olulised. Projekti olulisus seisneb teavitustööst, mis aitab mõista tõlkija tööd, nii keeltega seotud inimestel, filoloogidel, algaja tõlkijatel, kui ka tõlkeõpetajatel, kes juhendavad tulevast tõlkijat. Eelkõige on eesmärk mõista tõlkijate tööd Eestis ja olukorda tõlketegevusega Eestis. Samuti on oluline eesmärk uurida tõlkija evolutsiooni nii enda isiklikus arengus, kui ka arengus koos tehnoloogia edenemisega.

Töös tuuakse sisse ka lähtekeele rolli nüanss ja analüüsitakse pealiskaudselt tõlgitava võõrkeele olulisust tõlkimises ja tõlkija arengus. Uuringud on mitmekesised, kuna kaasatud on palju keeli, näiteks jaapani, vene, ukraina ja hispaania keel.

### 1.2 SIDUSGRUPID

Projektiga seotud sidusrühmad:

* Lugejad: inimesed, kellel on huvi tõlkimise vastu või kaaluvad seda ametina;
* Tõlkijad: algajatele teadmiste õpetamine ja teadvustamine, kuidas paremini õpetada;
* Tõlketeadus: tõlkija oskuste rõhutamine, teavitustöö;
* Haridusasutused: tõlkijate koolitamine.

Intervjuud viidi läbi nelja kogenud tõlkijaga, et saada ülevaade tõlkija arengust. Intervjuud ei olnud anonüümsed. Intervjueeriti: a) Margit Juurikat, kes on doktorant, jaapani keele tõlk ja õpetaja 17 aastat. Margit on välja andnud 41 publikatsiooni, millest 14 on raamatud; b) Grigory Utgofi, kes on vene kirjanduse ja kirjandusteooria osakonna dotsent, vene uuringute ja Ida-Euroopa uuringute akadeemilise suuna juht ning ajakirja Slavica Revalensia asutaja ja peatoimetaja. Tõlgib vene, eesti ja inglise keelest; c) Mari Laant, kes on doktorant kultuuriuuringute alal ja töötab juba 10 aastat Toledo kirjastuses tõlkija ja toimetajana. Tõlgib hispaania keelest; d) Oksana Nesmiiani, kes on elukutseliselt filoloog-germanist, inglise-saksa tõlkija ja inglise keele õpetaja. Tõlgib 2004. aastast vene, ukraina ja inglise keeli. Samuti asutas oma huvikooli ,,Pleasant English” 2016. aastal.

### 1.3 TULEMUSTE KOKKUVÕTE

Arutelus jõutud tulemused põhinevad intervjuudest saadud vastustel ning teoreetilisest baasist saadud taustateadmistel. Intervjuude küsimused uurisid lähemalt kahte valdkonda: tõlkija areng ja tõlkimise probleemid.

Van Doorslaieri ja Tähepõld-Tammerti (2022) uurimusest selgus, et nii amatööridel, kui ka professionaalidel kulub kõige rohkem üldiselt tõlkeprotsessis aega sihtkeelde tõlkimisel ja teksti toimetamisel. Sellest eeldati alguses, et ilmselt tekib siis ka ajakulukates protsessides probleeme. Intervjuude käigus, aga selgus, et tõlkijad ei osanud osutada kindlale etapile, mis kõige rohkem probleeme tekitab, vaid pigem pakkusid, et probleemid sõltuvad esmalt tekstist endast. Kui intervjuu käigus uuriti tõlkijatelt, mis etapis nad siiski hindaks kõige probleemsemaks, vastasid nad, et tõlkimise alustamine on raske. See tähendab, et tõlkijad jagavad tõlkeprotsessi pigem taaskord teksti põhiselt: alguseks, poolepealseks ja lõpuks. Neist välja pakutud etappidest on algus kõige keerulisem, kuna teksti sisu on veel võõras ja veel ei tunnetata autori stiili. Siiski mainisid kõik intervjueeritavad, et väiksema kogemusega oli suurim probleem seotud sõnavara ahtrusega. Sellest võib järeldada, et alguses tekkis probleeme tõesti sihtkeelde tõlkimisel ja teksti toimetamisel. Kogemusega likvideeritakse teksti mittemõistmine keelebarjääri tõttu ja probleemid tekivadki rohkem teksti põhiselt – kas tekstis esinev teema on tuttav, kas autori keelekasutus on eripärane, milline on autori stiil, jne. Sõnavara puhul kaalub kogenud tõlkija nüüd ka sõnade nüansse ja autori stiili, mitte ainult sõnade vastavust. Suur kogemus ei tähenda, aga, et enam probleeme ei teki või, et neid alati 100% ideaalselt lahendada saab. Küsimusele: ,,Kas on ka probleeme, mida ei anna lõplikult lahendada ja mis jäävad alati uuesti esile kerkima?” vastasid kõik tõlkijad, et mingid probleemid tõesti jäävad püsima. Kolm tõlkijat neljast tähendasid, et püsiv probleem on seotud taaskord sõnavaraga. See, mis probleem täpsemalt sõnavara tekitab, sõltub juba täpsemalt keelest. Samas tõi üks tõlk välja ka kergeloomulisema probleemi nagu kirjavead. Kirjavigade vältimatust nentis ka hilisema küsimuse juures teine tõlk. Kõiki kirjavigu ei püüa kunagi kinni, isegi kui tekst käib paljude inimeste silme alt läbi. Tõlkimisel võivad probleemid esineda mitmetel põhjustel. Enamus küsimusi oli seotud tõlkija kogemuste puudumise põhjustel tekkinud probleemidega, aga vigu tekib ka kognitiivsetel põhjustel. Üheks kognitiivseks põhjuseks, miks tõlkimise protsessis võib rohkem vigu tekkida on motivatsiooni puudumine. Motivatsioon on edukale tõlkeprotsessile väga oluline osa. Sellest tuleb järeldus, et huvitav tekst kindlasti aitab tõlkeprotsessile kaasa. Ebahuvitav tekst võib motivatsioonile olla kahjulik ka loovuse aspektist, kuna kõik tõlkijad kirjeldasid tõlkimist kui loovat tööd. Eetiliste probleemide koha peal, väitsid kõik tõlkijad, et on mingil määral eetiliste probleemidega kokku puutunud.

Probleemide lahendamisestrateegiad on muutunud enamasti tänu tehnoloogia arengule. Kõige olulisem muutus toimus informatsiooni otsimises. Protsess muutus kiiremaks, mugavamaks ja mitmekülgsemaks. Tänapäeval tõlkidel on kergem ligipääs elektroonilistele sõnaraamatutele ja tõlkeprogrammidele, tõlkijate foorumitele ning muude abimaterjalidele. Kasutusel on ka tõlkeabiprogrammid, mis sisaldavad erinevaid tööriistu (nt CAT Tools). Tõlkija töö on dünaamiline ja muutub meie maailmaga koos. Tõlkijad küll tõdesid, et neil on rohkem kogemust, et materjali kiiremini leida, aga strateegia ise pole suurt kellelgi muutunud. Kõik intervjueeritavad konsulteerivad esmalt sõnaraamatu või muu teatmeteosega. Kaks tõlkijat ütlesid, et pöörduvad ka oma kolleegide poole, et saada kõrvaltvaataja arvamust. Kõik tõlkijad, aga väitsid, et ilukirjanduse tõlkimine on äärmiselt isiklik nii, et tõlkija peab esmalt iseendaga nõu pidama ja otsusele jõudma. Iseendaga nõu pidamine võib väljenduda üksinda kõva häälega rääkimisena.

Intervjuude käigus selgus, et algajatel tõlkijatel võib tihti olla liiga palju enesekindlust ja liiga vähe kogemust, et ei osata alguses kõiki probleeme tuvastada. Jällegi tuleb ka mängu tehnoloogia areng kuna mõned probleemid, mis kunagi olla võisid enam ei eksisteeri tänu tehnoloogiale. Ka eelmainitud liigset enesekindlust ei tule enam ette. Liigne uljus põhjustas tihti enese mitte kontrollimist, millest lohakus vead sisse tulid. Nüüd taibatakse end rohkem kontrollida ja osatakse endas rohkem kahelda. Tõlkimise kogemuse kasvuga toimub kõige suurem areng iseenda tundma õppimises. Üks soovitustest algajatele oli see, et “tõlkijaks ei sünnita, vaid saadakse”. Enesekindlus ja eneseusaldus tuleb kogemuse ja vigade tegemise kaudu. Samas liigne enesekindlus võib osutuda negatiivseks, seetõttu tuleb arendada oma kahtlemisoskust, mis on eneseusaldusest kasulikum.

Uurimuse alguses püstitati üheks väiteks, et võõrkeel, millest tõlkija tõlgib mõjutab ta arengut ning iga keelega oleks areng natuke teistsugune. Igal võõrkeelel on oma eripärad, näiteks grammatikas, süntaksis, fraseologismides, jms. Kõik tõlkijad leidsid, et lähtekeelel on tõesti suur roll, sest see mõjutab isegi, mis laadi tekste tõlkimisse võetakse. Nõustuti ka, et erinevate keeltega tekivad erinevad tõlkeprobleemid. Tähendab, et projekti alguses püstitatud väide on tõsi.

### 1.3.1 ESIMENE SAMM: EELTÖÖ

Enne tõlkija pädevuste teemasse süvenemist, tegi projekti juht Triin van Doorslaer sissejuhatuslikku loengu, kus tutvustati eelneva projekti tausta, mis aitas tõsta projektis osalejate arusaama tõlkimise teemast samale tasemele. Loengu lõpus jagunesid osalejad paarideks, ja anti kodutöö, mille raames pidi paarilisega läbi töötama Valdre (2004) artikli “Inglise-Eesti tehnikatõlke vigade liigid ja põhjused” ja Erikseni (2020) artikli “*Why Subject-Matter Expertise Leads to Better Outcomes in Translation*”. Nende artiklite põhjal tehti lühike ettekanne, kus jagati projekti osalejatega enda arusaama teemast ja toodi välja teemasid ja nüansse, mis kõnetasid tõlkija teema puhul kõige rohkem. Ettekannete jooksul tuli välja, et suures teemas nagu tõlkija pädevused on palju erinevaid aspekte ja projekti osalejaid jagati võrdsetesse rühmadesse, kus iga rühm tegeles ühe rohkem spetsiifilise osaga ühest suurest teemas. Käesoleva töö teemaks said tõlkija probleemid ja areng läbi probleemide. Täpsemalt uuriti, mis probleemidega tõlkijad kokku puutuvad oma töö käigus ja kuidas neid probleeme lahendatakse. Selleks, et seda uurida, viidi läbi intervjuud kogenud tõlkijatega.

### 1.3.2 TEINE SAMM: KAVA KOOSTAMINE

Intervjuu kava koostamisel toetuti viiele erinevale teaduslikule allikale. Kollektiivselt töötati läbi Angelone’i (2010) artikkel “*Uncertainty, uncertainty management and metacognitive problem solving in the translation task*”. Angelone’i (*ibid.*) artikkel käsitleb tõlkija töös esinevaid probleeme, milleks on ebakindlus ja otsustusvõime, kus uurimise subjektiks on amatöörid ja eskperdid. Van Doorslaer ja Tähepõld-Tammert (2022) “Kognitiivsed probleemid algajate ja kogenud tõlkijate tõlkeprotsessis” vaatleb algajate ja kogenud tõlkijate töös tekkivaid kognitiivseid probleeme ning nende lahendustele. Hatzidaki (2007) “*The Process of Comprehension from a Psycholinguistic Approach – Implications for Translation*” artikkel kajastab keele mõistmist läbi psühholingvistika, keskendudes teksti mõistmisele ja mälule. Kase (2011) “Arusaamine tõlkeprotsessis ja seda mõjutavad tegurid” fookus oli tõlkimisprotsessil ja lähteteksti arusaamiseks kasutatavatel kognitiivsetel tõlkestrateegiatel. Pym’i (2012) “*On Translator Ethics: Principles for mediation between cultures”* rõhutab seda, et tõlkimine on oma olemuselt eetiline ning eetilised probleemid kerkivad üles tõlkeprotsessi kõikides etappides, alates esialgsest otsusest tõlkida tekst kuni tõlketeose levitamiseni.
 Seati endale eesmärk mõista antud allikate põhimõtteid ja probleeme. Iga rühmaliige sai vastavalt oma materjalile moodustada 10 küsimust, mida nemad pidasid oluliseks tõlkijatelt küsida. Selleks, et projekti teema ja intervjuude küsimused ei muutuks liiga laialivalguvaks piiritleti intervjuu kõige enam 15 küsimusega.

### 1.3.3 INTERVJUU KAVA

1. Mis tõlkimise etapis esineb kõige rohkem tõlkeprobleeme: kas tekstist arusaamises, keelde panemises või sihtkeele toimetamises? On see ka kogemuste suurenemisega muutunud?
2. Kuidas sa alguses probleemidele lähenesid ja kas probleemi lahendamise strateegia on kogemusega kuidagi muutunud? Näiteks et kunagi otsisid sõnaraamatust abi, aga nüüd kasutad muud materjali, või pead sa kellegagi nõu vms?
3. Kas on ka selliseid probleeme, mida ei annagi lahendada ja mis jäävadki alati uuesti esile kerkima?
4. Kui suurt rolli mängib see võõrkeel, millest tõlgid, tõlkeprobleemides ja ka su isiklikus arengus? Erinevatel keeltel ma eeldan tekivad erinevad probleemid, mille läbi sa ka arened erinevalt.
5. Kas oled nüüd tagasi vaadates ka tähele pannud, et sa alguses isegi ei tundnud mõnda probleemi ära? Millised probleemid need olid?
6. Kas sul esineb tõlkimisel rohkem raskusi, probleeme kui tekst ei ole sinu jaoks huvitav?
7. Kuidas käituda olukorras kui sinul, kui tõlkijal, ei ole piisavalt teadmisi valdkonnast, et tõlkida teksti õigesti? Kust abi otsida või peabki siis ise süvenema teemasse?
8. Mis on muutunud tehnoloogias sinu kui tõlkija jaoks (nt masintõlge) ja on see muutus olnud positiivne või negatiivne?
	1. On see ka töö rutiini muutunud?
9. Millal sa tundsid, et sul on piisavalt enesekindlust ja eneseusaldust, et võtta vastu otsuseid probleemi lahendamiseks? Ja millele see enesekindlus tugineb (kogemusele, teadmistele, positiivsele tagasisidele)?
10. Mida soovitaksid algajatele, et kuidas nad peaksid endas leidma selle enesekindluse ja enda teadmisi usaldama?
11. Kuidas sa alguses probleemidele lähenesid?
	1. Oli ka midagi sellist, mida sa ise alustades ei pidanud oluliseks ja mis nüüd sinu arust eriti oluline on?
12. Millised on eetilised väljakutsed, mis tekivad tundlike tekstide tõlkimisel?

### 1.3.4 INTERVJUUDE ANALÜÜS

Küsimused saab jaotada kolme rühma, mis uurivad erinevaid tegureid tõlkeprotsessis: praktilised, teoreetilised ja psühholoogilised. Alustati praktiliste tegurite uurimisega. Esimese küsimuse eesmärk oli aru saada, mis tõlkeprotsessi etapis, kogenud tõlkijate hinnangul, esineb kõige rohkem tõlkimise probleeme. Küsimus pidi kinnitama või ümber lükkama uurimusküsimuse, kas etapid, mis võtavad kauem aega venivad ajakulukaks, kuna neis tekib rohkem probleeme. Põhiprobleemideks olid toodud välja: teksti sisu ja selle stiili arusaamine, ja nõrk sõnavara. Edasi liiguti probleemide lahendamise juurde. Täpsemalt oli küsitud, kuidas oma karjääri alguses tõlkijad probleeme lahendasid ja kas kogemusega see protsess kuidagi muutus. Tõlkijad ütlesid, et probleemide lahendamise võtted on neil suures jaos samaks jäänud ja märgatavam areng on toimunud pigem tehnoloogias. Uuriti kas on ka lahendamatuid probleeme. Selle küsimuse puhul oli igal küsitletud tõlkijal oma arvamus. Toodi välja sõnavaralisi probleeme, kui ka inimlikke faktoreid nagu kirjavigade mitte märkamist. Küsiti, millised on tõlkijale olulised pädevused, ilma milleta tõlkija hakkama ei saaks. Uuriti ka, kas midagi sellist on, mida karjääri alguses ei peetud nii tähtsaks, kuid nüüd tundub väga oluline. Vastuseks öeldi, et olulised on keeleoskus ja tausta informatsiooni otsimise oskus. Lisaks tuleb osata saada läbi toimetajatega ja olla vaimselt stabiilne.

Teises blokis küsiti teooriaga seotud küsimusi, nagu kui suurt rolli, tõlkijate arvates, mängib võõrkeel millest tõlgitakse, tõlkeprobleemide kontekstis ja ka tõlkija arengus. Üldiselt kõik tõlkijad tõid välja, et võõrkeel, millest tõlgitakse mängib väga suurt rolli. Nõustuti ka, et tekivad erinevad probleemid keeltega. Siis küsiti, kas oma ameti alguses ei pandud mõnda probleemi tähelegi. Kaks neljast tõlkijast tõid välja liigse enesekindluse, kui probleemi, millest saadi aru ainult kogemusega. Olles noor tõlkija, arvasid nad, et teavad ja oskavad kõike. Kogemusega areneb mitte enesekindlus, vaid rohkem just enesekahtlus ja soov oma tööd hoolikalt üle kontrollida. Taheti ka teada, milliseid abivahendeid tõlkijad kasutavad, ja kuidas nad lähenevad tundmatule tekstile. Toodi välja, et on vajadusel võimalik kasutada valdkonna eksperdi abi, kui endal pole aega piisavalt teemasse süveneda. Teksti tõlkimise abiks kasutati enamus entsüklopeediaid või teatmeteoseid, mida leidub nüüd ka Internetis. Uuriti juurde, kas masintõlke olemasolu on tõlkijate tööd muutnud, ning kas nad peavad masintõlke kasutamist pigem negatiivseks või positiivseks. Vastati, et ilukirjanduse ja luule puhul masintõlge hästi ei toimi, põhjuseks toodi et masintõlge on hõlpsasti äratuntav ning ettesöödetud tekst ei tundu autentne. Masintõlget on võimalik kasutada ainult juriidiliste- ja eurotekstide jaoks.

Kolmandas blokis, kognitiivseid tegureid uurides, küsiti, kas tõlkijatel esineb rohkem raskusi igava teksti tõlkimisega. Pooled tõlkijad nõustusid sellega, et mitte huvitavat materjali on raske tõlkida. Teised arvasid, et igavus ei tee tööd raskemaks, kuna on ka olemas huvitavaid tekste, mida on raske tõlkida. Siiski tunnistasid kõik tõlkijad, et nad võimalusel väldivad igavaid, tekste kuna see rikub motivatsiooni. Arengu käigus muutub tõlkija enesekindlus. Tõlkijate käest küsiti, millal nad end rohkem enesekindlamalt tundsid ja iseennast usaldasid. Uuriti veel ka, millele see enesekindlus tugineb, kas näiteks pigem kogemusele, teadmistele, või positiivsele tagasisidele. Leiti valdavalt, et tõlkijad olid pigem varem liialt enesekindlad, kuid praegu kontrollivad tehtut hoolikamalt. Enesekindlus tekib ajaga, aga tõlkija ei tohiks olla liiga enesekindel. Küsides, mis soovitusi kogenud tõlkijad algajatele soovitaksid, öeldi, et tuleks võtta esimeseks tööks midagi, mis ennast kõnetab. Lisaks olid kaks tõlkijat ühel nõul selles osas, et oma teadmiste üle kontrollimine on väga oluline ning tuleb ka kahelda oma teadmistes. Viimane küsimus oli, millised eetilised väljakutsed tekivad tundlike tekstide tõlkimisel. Kõigil vastajad ütlesid, et tõlkijal on alati õigus keelduda tööst, kui see ei ühti tema või ühiskonna moraalidega.

### 1.3.5 ARTIKKEL

**,,Tõlkija arengukulg 21. sajandi muutuvas maailmas – tõlkijale hädavajalikud pädevused"**

**Sissejuhatus**

Keda võib nimetada tõlkijaks? Kas kedagi, kes teeb suulist või kirjalikku tõlget sihtkeelest lähtekeelde? Tõlkija on isik, kes oskab rakendada oma pädevusi niimoodi, et teised suudaksid mugavalt ja peaaegu märkamata leida ühendust teineteisega. Tõlkimine on eriala, mida ei saa lõpuni selgeks õppida, vaid mis on iseseisev ja elukestev õpe. Neli inimest, kellel on mitmekülgne kogemus tõlkimise valdkonnas, osalesid intervjuudes ja rääkisid oma arengust, takistusest ning sellest, mida nad probleemide ületamisest õppisid. Käesoleva artikli eesmärk on analüüsida, kuidas on muutunud probleemid ja nende lahendused, millega kogenud tõlkijad on toime tulnud oma töö jooksul, ja kuidas on need mõjutanud nende isiklikku arengut.

**Teoreetiline baas**

Uurimistöös läbiviidava intervjuu kava koostamisel toetuti mitmele erinevale teoreetilisele allikale. Projekti teema ehk tõlkija pädevused arenes edasi eelmise aasta Erialasid Lõimiva Uuenduse projektist ,,Tõlkija kuvand 21. sajandi muutuvas maailmas – valdkonnateadmiste olulisus". Selle projekti tulemused näitasid, milline kuvand on tõlkijast tekkinud ning milliseid pädevusi peetakse oluliseks. Pädevusi, mida professionaalsed tõlkijad omama peavad on palju. Need pädevused saab üldiselt jagada kuute suurde kategooriasse (EMT 2009):

1. Keele oskus
2. Teenuse osutamise pädevus
3. Kultuuridevaheline pädevus
4. Oskus otsida informatsiooni
5. Tehnoloogia kasutamise oskus
6. Kognitiivsed pädevused

Antud projektis kasutati eelmise projekti tulemusi ning täiendati teoreetilist baasi viie allikaga. Üheks oluliseks allikaks oli Erik Angelone’i (2010) artikkel ,,*Uncertainty, uncertainty management and metacognitive problem solving in the translation task*”. Angelone’i (*ibid.*) artikkel käsitleb tõlkija töös esinevaid probleeme ning allikana toetas ta uurimuse peamist küsimust, milleks on probleemid, nende lahendamine ja tõlkija enesekindlus algaja ja eksperdina. Lisaks püstitas ta teooria, et tõlkimine toimub kolmes faasis - mõistmine, ülekandmine ja tekstiloome. Erik Angelone’i artikli ja enda algsete mõtete põhjal formuleeriti pooled intervjuus esitatavatest küsimustest.
 Teiseks allikaks oli Hatzidaki (2007) ,,*The Process of Comprehension from a Psycholinguistic Approach – Implications for Translation*”. Artikkel kajastab keele mõistmist läbi psühholingvistika. Põhifookus oli sellel kuidas mõistetakse eraldi sõnu, sõnade paare, lauseid ja teksti ennast. See allikas keskendus väga tugevalt tõlkija rollile ja keeltele ning teksti mõistmisele. Artikkel aitas kaasa tõlkeprobleemide mõistmisele, mille põhjal intervjuudes täpsustavaid küsimusi esitati.

Kolmas allikas, mida kasutati, et koostada intervjuu kava oli Van Doorslaeri ja Tähepõld-Tammerti (2022) artikkel ,,Kognitiivsed probleemid algajate ja kogenud tõlkijate tõlkeprotsessis”. Artikkel kirjeldas, millised kognitiivsed probleemid tekivad algajatel ja kogenud tõlkijatel tõlkeprotsessi käigus ning kuidas erineva kogemusega tõlkijad neid lahendavad. See allikas oli projekti jaoks oluline, kuna allika autorid olid loonud baasi, millelt saadi käesolev projekt üles ehitada. Van Doorslaer ja Tähepõld-Tammert (*ibid.*: 105) tuvastasid, et tõlkeprotsessi kõige ajakulukamad etapid on sihtkeelde tõlkimine ja kvaliteedikontroll. Sellest järeldati, et kõige enam probleeme võib tekkida just nendes etappides, kuna probleemide lahendamine võtab aega, mis muudab need protsessid pikemaks. Selle uurimisküsimuse tõesuse kohta uuriti kogenud tõlkijate käest intervjuudes.

Kuna töö keskendus ekspertide arengule, siis oli oluline defineerida, kes on kogenud tõlkija ja kes on amatöör. Selleks kasutati Van Doorslaeri ja Tähepõld-Tammerti (*ibid.*) eeskujul Andrew Chestermani (1997: 147–149) tõlkija arengu viite etappi: 1. etapp algaja; 2. etapp edasijõudnud algaja; 3. etapp pädevus; 4. etapp vilumus; 5. etapp asjatundlikkus. Lisaks uuriti pealiskaudselt intervjuudes, kas kogenud tõlkijad tunnistavad, et nende areng oli Chestermani viie etapiga sarnane. Van Doorslaer ja Tähepõld-Tammert (2022: 99) väidavad Sonja Tirkkonen-Conditi (2000) andmetel, et tõlkija töös on vajalik ebamäärasuse ja ebakindluse taluvus ning amatööridel võib juhtuda, et probleemi ei tuvastata, mis on probleemi lahendamise kõige olulisem etapp. See arusaam ühtis ka osaliselt Erik Angelone’i (2010) tõlkimise 1. etapiga. Antud allikat kasutati, et moodustada küsimusi, mis puudutasid enesekindlust ja eneseusaldust.

Neljanda allikana kasutati Katrin Kase magistritööd (2011) ,,Arusaamine tõlkeprotsessis ja seda mõjutavad tegurid”. Seda allikat rakendati peamiselt intervjuu kava kinnistamiseks, sest suur osa küsimustest olid moodustatud. Magistritöö fookus on kognitiivsete tõlkestrateegiate kasutamisele lähtetekstist arusaamise kontekstis ning uurib arusaamisega seotud aspekte. Allikas keskendus olemasolevatele probleemi lahendusele, mille põhirõhk oli visuaalsusega seotud tõlkestrateegiaid. Projekti tiimile pakkus huvi, kas tõlkijatele valmistab raskusi, kui lähtetekst on nende jaoks igav ning Katrin Kase töös leiti, et omavahel on seotud kognitiivsete strateegiate kasutamine ja teksti huvitavaks pidamine. Seetõttu lisati kavasse küsimus ,,Kas sul esineb tõlkimisel rohkem raskusi, probleeme kui tekst ei ole sinu jaoks huvitav?’’.

Viimaseks allikaks oli Pym’i (2012) ,,*On Translator Ethics: Principles for mediation between cultures”*. Raamatus väidab Pym, et eetilised probleemid kerkivad üles tõlkeprotsessi kõikides etappides, alates esialgsest otsusest tõlkida tekst kuni tõlketeose levitamiseni. Pym rõhutab ka tõlkimise läbipaistvuse ja vastutuse tähtsust. Ta leiab, et tõlkijad peaksid olema oma tõlke valikute osas avatud ning olema valmis neid lugejatele ja huvirühmadele selgitama ja põhjendama. Lisaks rõhutab ta, kui oluline on tunnustada ja austada kõiki tõlkeprotsessis osalevate osapoolte, sealhulgas autorite, kirjastajate ja lugejate agentuuri. Eesti Tõlkemagistrite Liit (ETML) rõhutab samuti tõlkijate eetiliste kaalutluste tähtsust ning rõhutab vajadust professionaalsuse, täpsuse, konfidentsiaalsuse ja kultuuriteadlikkuse järele. Lähtuvalt sellest otsustati küsida oma intervjueeritavatelt ,,Millised on eetilised väljakutsed, mis tekivad tundlike tekstide tõlkimisel?’’.
 Käsitletud teoreetiline baas näitab, et tõlkimisel käigus toimub teatud protsess, kuid seda tõlgendatakse erinevalt. Kasutatud allikad tõestasid selgelt, et tõlkijatel esineb oma töös mitmeid erinevaid probleeme, mis olenevalt lähtekeelest ja sihtkeelest võivad erineda. Suur osa arengust on kognitiivsed oskused — enesekindluse puudumine ja eneseusalduse kasvatamine, erinevate probleemide lahendamine ja teadmiste kasvatamine läbi kogemuse.

**Meetod**

Artiklis on uurimismeetodina kasutatud eksperdi intervjuusid. Intervjuu vastuseid analüüsiti sisuanalüüsi meetodiga. Intervjuud viidi läbi suuliselt ja salvestati diktofoniga. Intervjuud polnud anonüümsed ja intervjueeritavad andsid oma nõusoleku nimede kasutamiseks, intervjuu salvestamiseks ja privaatselt säilitamiseks projekti lõpuni. Intervjueeriti nelja suure kogemusega eksperti. Ekspertidega võeti ühendust meili teel ning lepiti kokku kohtumise aeg. Intervjuud võtsid keskmiselt aega ühe tunni. Intervjueeritavad isikud valiti välja erinevate võõrkeelte oskuste ja suure ametialase kogemuse tõttu. Selleks, et projekti teema ja intervjuude küsimused ei muutuks liiga laialivalguvaks piiritleti intervjuu kõige enam 15 küsimusega. Kokku küsiti 12 küsimust. Intervjuu küsimused võib liigitada kolme rühma: praktilised, teoreetilised ja psühholoogilised tegurid tõlkeprotsessis.

Intervjueerisime: a) Margit Juurikat, kes on hetkel doktorant, jaapani keele tõlk ja õpetaja 17 aastat. Margit on välja andnud 41 publikatsiooni, millest 14 on raamatud; b) Grigory Utgofi, kes on vene kirjanduse ja kirjandusteooria osakonna dotsent, vene uuringute ja Ida-Euroopa uuringute akadeemilise suuna juht ning ajakirja Slavica Revalensia asutaja ja peatoimetaja. Tõlgib vene, eesti ja inglise keelest; c) Mari Laant, kes on doktorant kultuuriuuringute alal ja töötab juba 10 aastat Toledo kirjastuses tõlkija ja toimetajana. Tõlgib hispaania keelest; d) Oksana Nesmiiani, kes on elukutseliselt filoloog-germanist, inglise-saksa keele tõlkija ja inglise keele õpetaja. Tõlgib 2004. aastast

**Analüüs**

Esimese küsimuse eesmärk oli aru saada, millises tõlkeprotsessi etapis, kogenud tõlkijate hinnangul, esineb kõige rohkem tõlkimise probleeme ja kas tõlkija isiklikul arengul on mingi mõju nende probleemidele. Küsimus pidi kinnitama või ümber lükkama uurimusküsimuse, kas etapid, mis võtavad kauem aega venivad ajakulukaks, kuna neis tekib rohkem probleeme. Põhiprobleemideks olid toodud välja: teksti sisu ja selle stiili arusaamine, ning nõrk sõnavara. Alguses, kui tõlkijal on vähe kogemust osutus kõige suuremaks probleemiks sõnavara ja tekstist arusaamine, eriti kui on tundmatu valdkond või autoril on eriline stiil. Õigete vastete leidmine võtab aega. Tihti esineb probleem isegi lihtsalt tõlkimise alustamises, kuna tekst on veel võõras ja ei saagi kindlalt väita, et mingi kindel etapp on raske. Huvitav on see, et ükski tõlkija ei osanud osutada kindlale etapile, vaid pigem pakkusid, et see sõltub põhiliselt tekstist. Ajaga muutub ka ainult nii palju, et kogemusega paraneb ka sõnavara, mis muudab mõned tekstid tuttavamaks. Uurimisküsimus jäi hetkel vastuseta, kuid avastati, et tõlkijad tunnetavad tõlkeprotsessi teisiti kui teoreetikud sellest kirjutanud on.

Teine küsimus oli probleemi lahendamise kohta. Täpsemalt oli küsitud, kuidas oma karjääri alguses tõlkijad probleeme lahendasid ja kas kogemusega see protsess kuidagi muutus. Tõlkijate arvates probleeme lahendada aitavad sõnaraamat, internet ja nõupidamine, kas teksti teema ekspertidega või teiste tõlkijatega. Nõupidamise juures tekkis tõlkijatel lahkarvamused, kuna mõned tõlkijad eelistavad probleeme lahendada iseseisvalt. See on väga loomulik just ilukirjanduse tõlkimisel, sest selles valdkonnas tavaliselt tõlkeprotsess muutub väga isiklikuks ja rohkem aitab just iseendaga nõupidamine. Tehnoloogia arengul oli suurim roll lahenduste leidmisel. Tehnoloogia areng aitab nüüd teha asju kiiremini ja mugavamalt. Probleemide lahendamise võtted jäävad samaks, pigem tänu tehnika arengule saab neid probleeme lahendada mugavamalt.

Kolmas küsimus oli lahendamata probleemide kohta, mis isegi kogemusega kipuvad esile kerkima. Selle küsimuse puhul oli igal küsitletud tõlkijal oma arvamus. Jaapani keele puhul toodi välja sõnavaralisi probleeme. Õige vaste leidmine, isegi kogemusega, jääb probleemiks, sest vaste peab olema nii teksti kontekstis hea, kui ka vastama sihtkeelele. Grigori Utgof aga tõi välja inimese faktori, kui probleemi, mida ei saa lahendada. Inimese faktori all Grigori mõistis seda, et inimesed ei ole masinad ja vigade tekkimine on loomulik asi. On aga ka juhtumid, kus isegi pärast detailset kontrolli, mida tegid erinevad inimesed, oli tekstis ikka vigu. Oksana Nesmiian aga arvas, et lahendamatuid probleeme tema puhul ei ole. Oksana arvates, vigadest tuleb õppida ja lahendused meelde jätta. See on üks viis kuidas tuleb endast, kui tõlkijat arendada.

Neljanda küsimuse eesmärk oli aru saada, kui suurt rolli, tõlkijate arvates, mängib võõrkeel millest tõlgitakse, tõlkeprobleemide kontekstis ja ka tõlkija arengus. Üldiselt kõik tõlkijad tõid välja, et võõrkeel, millest tõlgitakse mängib väga suurt rolli. Näiteks jaapani keeles on väga rikas sõnavara, mis vajab sihtkeeles erinevaid vasteid ja mille nüanssidega tuleb arvestada osata. Hispaania keele puhul on, aga palju keelevariante, Hispaania sõna kasutus võib väga erineda Tšiili omast. Nõustuti ka, et tekivad erinevad probleemid keeltega.

Järgmine küsimus oli ,,Kas oled nüüd tagasi vaadates ka tähele pannud, et sa alguses isegi ei tundnud mõnda probleemi ära? Millised probleemid need olid?”. Vastates sellele küsimusele, kaks neljast küsitud tõlkijast tõid välja liigse enesekindluse, kui probleemi millest saadi aru ainult kogemusega. Olles noor tõlkija, arvasid nad, et teavad ja oskavad kõike. Kogemusega areneb mitte enesekindlus, vaid rohkem just enesekahtlus ja soov oma tööd hoolikalt üle kontrollida. Margit Juurikas tõi välja seda, et probleemiks võib osutuda ka see, et proovitakse teha tööd liiga ideaalseks. Arenguga peab tulema oskus õigel hetkel punkti panna ja edasi liikuda.

Kuues küsimus oli ,,Kas teil esineb tõlkimisel rohkem raskusi, probleeme kui tekst ei ole teie jaoks huvitav?” Grigori ja Margit nõustusid sellega, et mitte huvitava materjali on raskem tõlkida. Grigori ka lisas, et kui tegemist on teemaga, mis ei ole huvitav siis ta “ei tõlgi vaid kannatab”. Kuigi ta tõi välja, et teda aitab sellistes situatsioonides uudishimu. Grigori jaoks on huvitav uusi asju õppida ja seepärast vähesed teemad on igavad. Margit ilukirjanduse tõlkijana täpsustas, et igava teksti tõlkimisel, on tegelikult rohkem probleeme, kui ainult tõlkija enda igavus. Igavat teksti tuleb teha huvitavaks ka lugejate jaoks, mis tähendab rohkem tööd tõlkija jaoks, sest tuleb mitte ainult võidelda igava materjaliga, vaid ka selle autoriga. Mari Laan, aga arvas, et igavus ei tee tööd raskemaks, kuna on ka olemas huvitavaid tekste, mida on raske tõlkida. Oksana Nesmiian arvamus läheb osaliselt kokku Grigori omaga, täpsemalt ta ka usub, et uudishimu aitab igavuse vastu. Oksana ka lisas, et kui isegi on igav, see ei mõjuta väga tema töö kvaliteeti ja kiirust.

Seitsmenda küsimusega pidasid küsimuste koostajad silmas seda, kuidas tõlkija peaks tegelema tekstiga, mis on kirjutatud valdkonna kohta, milles ta ennast kindlalt ei tunne, ning millega ta pole varasemalt eriti kokku puutunud. Taheti teada, milliseid abivahendeid tõlkijad kasutavad või kellelt nad nõu küsivad. Margit Juurikas oli arvamusel, et kui uurimiseks on piisavalt aega antud, eelistab ta ise teemasse süveneda. Samuti lisas ta, et ka valdkonna eksperdi abi oleks hea küsida. Ta ei välista ka Interneti kasutamist. Grigori Utgof vastas, et on harjunud oma valdkonnaga ja eelistab jääda oma valdkonna tekstide juurde, milleks on filoloogia. Kui tal mingi teksti tõlkimiseks abi vaja on, kasutab ta pigem entsüklopeediat või teatmeteoseid, kui konsulteerib mõne teise asjatundjaga. Mari Laan ütles, et tavaliselt ta sellist tõlketööd vastu ei võta, milles ta piisavalt pädev pole, ning soovitab seda ka teistel mitte teha. Samas toob ta välja, et tänapäeval on palju abi erinevatest tõlkimise tööriistadest, kui mõne teemaga pisut abi vaja on. Oksana Nesmiian eelistaks küsida, kas tõlke tellinud klient teab mõnda selle valdkonna eksperti või on ise valmis tõlkija teemaga kurssi viima. Samuti leiab ta, et abi võib ka saada Internetist. Samas loobuks ta siiski pigem tööst, kui tal eksperdiga mingil põhjusel konsulteerida ei õnnestu.

Kaheksanda küsimusega taheti selgeks teha, kas masintõlke olemasolu on tõlkijate tööd muutnud ning kas nad leiavad, et masintõlke olemasolu pigem negatiivne või positiivne. Margit Juurikas leidis, et ilukirjanduse ja luule puhul masintõlge hästi ei toimi, põhjuseks tõi tõlkija selle, et masintõlge on hõlpsasti äratuntav ning ettesöödetud tekst ei tundu autentne. Mari Laane arvates ei ole ilukirjandust masintõlkega tõlkida mõistlik, vaid masintõlget on tema meelest võimalik kasutada ainult juriidiliste- ja eurotekstide jaoks. Oksana Nesmiian toob hea abimehena välja programmi CAT Tools, mille kasutuselevõtuga muutusid kõik tõlkimiseks vajalikud protsessid tema jaoks kiiremaks ning mugavamaks.

Üheksanda küsimusega sooviti selgeks teha, millal tõlkijad end enesekindlalt tundma hakkasid ja iseennast usaldasid. Uuriti veel ka, millele see enesekindlus tugineb, kas kogemusele, teadmistele, või positiivsele tagasisidele? Leiti valdavalt, et tõlkijad olid pigem varem liialt enesekindlad, kuid praegu kontrollivad tehtut hoolikamalt. Margit Juurikas vastas, et enesekindlus tekib ajaga. Oksana Nesmiian leidis, et vajalik on eneseusalduse arendamine.

Kümnes küsimus uuris tõlkijatelt, mis nõu ja soovitusi nad algajatele soovitaksid. Keskenduti küsimusele, kuidas peaks noor tõlkija leidma endas enesekindluse ja usaldama oma enda teadmisi. Margit Juurikas ütles, et soovitab noorel tõlkijal võtta esimeseks töök selline tekst, mis ennast kõnetab. See aitab olla kogu protsessi käigus huvitatud ning motiveerib edasi tõlkima. Grigori Utgof ja Mari Laan on ühel nõul selles osas, et oma teadmiste üle kontrollimine on väga oluline ning tuleb ka kahelda oma teadmistes. Liigne enesekindlus ei ole nende arust tõlkija jaoks hea omadus. Mari lisab veel ka, et tuleb osata nii lähte- kui ka sihtkeelt ja kasutada tõlkimiseks mõeldud tööriistu. Oksana Nesmiiani arvates on motivatsioon ja kogemuse saamine tõlkimise puhul väga tähtis.

Järgmiseks taheti teada, millised on tõlkijale olulised pädevused, ilma milleta tõlkija hakkama ei saaks. Uuriti ka, kas on midagi sellist, mida karjääri alguses ei peetud nii tähtsaks, kuid nüüd tundub väga oluline. Margit Juurikas vastas, et olulised on muidugi keeleoskus ja tausta informatsiooni otsimise oskus. Lisaks toob ta välja ka oskuse saada professionaalselt läbi toimetajaga. Mari Laan nõustub samuti keeleoskuse ja info-otsinguga, kuid toob välja ka hea emakeele valdamise, ja kultuurispetsiifilised teadmised. Oksana Nesmiian toob välja sotsiaalse kontakti, suhted ning psühholoogilise stabiilsuse, adekvaatse enesehinnangu ja soovi õppides silmaringi laiendada.

Viimane küsimus oli, millised eetilised väljakutsed tekivad tundlike tekstide tõlkimisel. Taheti teada, mida kogenud tõlkijad teevad juhul kui töö, mida tõlkima peaks on tõlkija moraalinormidega vastuolus, või on tegemist tundliku sisuga tekstiga. Eetiliste probleemide koha peal, väitsid tõlkijad, et on mingil määral eetiliste probleemidega kokku puutunud. Nad lähtusid eetika küsimusele rohkem enda moraali standarditest. Tõlkijal on alati valik, kas ta on nõus teksti tõlkima või ei. See on iga tõlkija isiklik eetiline, moraalne ja motivatsioonist lähtuv küsimus. Leiti, et tõlkijana ei tohiks tõlkija sekkuda eetilistesse küsimustesse, sest on kõigest vahendaja. Grigori Utgof oli eetiliste teemadega kokku puutunud, näiteks tekstis olevate nilbuste tõlkimisel, mis tekitas ka mõningaid probleeme. Mari Laan väitis, et ta keelduks tööst kui tegemist oleks näiteks propagandaga. Oksana Nesmiiani arust on moraalist kinni pidamine küll tähtis, aga samas vaatepunktid ja printsiibid muutuvad tänapäeval kiiresti, seetõttu on raske öelda, kuidas suhtutakse tõlgitud tekstidesse tulevikus.

**Arutelu**

Arutelus jõutud tulemused põhinevad intervjuude põhjal saadud vastustest ning teoreetilisest baasist saadud taustateadmistel. Intervjuude küsimused uurisid lähemalt kahte valdkonda: tõlkija areng ja tõlkimise probleemid.

Van Doorslaieri ja Tähepõld-Tammerti (2022) uurimusest selgus, et nii amatööridel, kui ka professionaalidel kulub kõige rohkem üldiselt tõlkeprotsessis aega sihtkeelde tõlkimisel ja teksti toimetamisel. Sellest eeldati alguses, et ilmselt tekib ka ajakulukates protsessides probleeme. Intervjuude käigus, aga selgus, et tõlkijad ei osanud osutada kindlale etapile, mis kõige rohkem probleeme tekitab, vaid pigem pakkusid, et probleemid sõltuvad esmalt tekstist endast. Kui intervjuu käigus uuriti tõlkijatelt, mis etappi nad siiski hindaks kõige probleemsemaks, vastasid nad, et tõlkimise alustamine on raske. See tähendab, et tõlkijad jagavad tõlkeprotsessi pigem taaskord teksti põhiselt: alguseks, poolepealseks ja lõpuks. Neist välja pakutud etappides on algus kõige keerulisem kuna teksti sisu on veel võõras ja autori stiili ei tunneta veel ära. Esineb ka psühholoogiline faktor, et uut projekti on alati raskem alustada ja mugavustsoon tekib end protsessi sisse elamise järel. See võib olla seotud ka kirjutamistõrkega. Siiski mainisid kõik intervjueeritavad, et väiksema kogemusega oli suurim probleem seotud sõnavara ahtrusega. Sellest võib järeldada, et alguses tekkis probleeme tõesti sihtkeelde tõlkimisel ja teksti toimetamisel. Vajaliku sõnavara puudumisel, nii lähtekeeles kui ka sihtkeeles, kerkib ette probleem mõlemas protsessis. Alguses otsib tõlkija sõnale sobivat vastet ja kaalub, kas valitud variant sobib teksti konteksti. Tõlkija võib tundmatu sõna kas hetkel tõlkimata jätta ja edasi liikuda või ta tuleb toimetamise protsessis keerulise sõna juurde tagasi ja kaalub veel erinevaid variante. Eeldatavalt kogemusega ei jää tõlkeprotsess puhtalt sõnavara puudulikkuse taha pidama, vaid tulevad sisse ka teised faktorid. Kogemusega likvideeritakse teksti mitte mõistmise keelebarjääri tõttu ja probleemid tekivadki rohkem teksti põhiselt - kas tekstis esinev teema on tuttav, kas autori keelekasutus on eripärane, milline on autori stiil, jne. Sõnavara puhul kaalub kogenud tõlkija nüüd ka sõnade nüansse ja autori stiili, mitte ainult sõnade vastavust. Lisaks on ka sõnavara juba palju suurem nii, et mõned tekstid muutuvad tuttavamaks. Toimetamise etapiga tuleb ka arvestada, et intervjuueritavad tõlkijad olid professionaalid, kes on töötanud staažikate firmade ja kirjastustega. Kogenud tõlkijatel on tihti tõlgitud teksti ülevaatamas ametlikud toimetajad, mis lõikab toimetamise etapi lühemaks ja kergemaks. Toimetamise ülesanne ei lange täielikult tõlkija õlgadele. Samas algajad peavad oma teksti algusest lõpuni iseseisvalt toimetama.

Probleemide lahendamise strateegiad on muutunud tehnoloogia edasiarengu tõttu. Tõlkijad küll tõdesid, et neil on rohkem kogemust, et materjali kiiremini leida, aga strateegia ise pole suurt kellelgi muutunud. Kõik intervjueeritavad konsulteerivad esmalt sõnaraamatu või muu teatmeteosega. Kaks tõlkijat ütlesid, et pöörduvad ka oma kolleegide poole, et saada kõrvaltvaataja arvamust. Nõu pidamine on ka inspireeriv, mis annab tõlkijale motivatsiooni juurde. Kõik tõlkijad, aga väitsid, et ilukirjanduse tõlkimine on äärmiselt isiklik nii, et tõlkija peab esmalt iseendaga nõu pidama ja otsusele jõudma. Iseendaga nõu pidamine võib väljenduda üksinda kõva häälega rääkimisena.

Suur kogemus ei tähenda aga, et enam probleeme ei teki või et neid alati 100% ideaalselt lahendada saab. Küsimusele: ,,Kas on ka probleeme, mida ei anna lõplikult lahendada ja mis jäävad alati uuesti esile kerkima?” vastasid kõik tõlkijad, et mingid probleemid jäävad tõesti püsima. Kolm tõlkijat neljast tähendasid, et püsiv probleem on seotud taaskord sõnavaraga. See, mis probleem täpsemalt sõnavara tekitab, sõltub juba täpsemalt keelest. Jaapani keelel on probleemiks eestikeelsete vastete puudumine. Tõlkija peab nendel hetkedel otsustama, kas sõna seletada lahti, kasutada kodustatud lähimat vastet või jätta sõna tõlkimata ja allmärkuses selgitada lugejale, millega tegemist on. Hispaania keele puhul leidub palju keelevariante vastavalt kultuurile nii, et tõlkija peab arvestama kultuuritausta ja konteksti kuhu ja kellele ta tõlgib (näiteks ühe sõna kasutus Hispaanias võib erineva Tšiili omast). Igas keeles peab, aga tõlkija kaaluma sõnade nüansse ja konteksti sobitumist. Seda tõi välja ka ukraina ja vene keele tõlkija. Tihti ei pruugi ka üks vaste lahendus teistes tekstides samamoodi sobida ning seetõttu ongi vastete leidmine elukestev probleem. Samas tõi üks tõlkija välja ka kergeloomulisema probleemi nagu kirjavead. Kirjavigade vältimatust nentis ka hilisema küsimuse juures teine tõlkija. Kõiki kirjavigu ei püüa kunagi kinni, isegi kui tekst käib paljude inimeste silme alt läbi.

Intervjuude käigus selgus, et algajatel tõlkijatel võib tihti olla liiga palju enesekindlust ja liiga vähe kogemust, et ei osata alguses kõiki probleeme tuvastada. Kuna tõlkimisel esinevad igasugused raskused ja probleemid, on tõlkijale oluline omada piisavalt enesekindlust ja eneseusaldust. Eneseusaldus ja -kindlus tulevad ajaga ning tuginevad saadud kogemusele, teadmistele ja tagasisidele. Teiselt poolt liigne enesekindlus võib olla takistuseks. Seetõttu tuleb arendada oma kahtlemisoskust, mis on tihti eneseusaldusest kasulikum.

Tõlkijate käest küsiti, kas nad oskavad tagasi vaadates nimetada mõnda probleemi, mida nad oma karjääri alguses ära ei tundnud. Vastused olid taaskord seotud sõnavaraga ja vastetega. Nimelt nüüdseks suurema kogemusega on leitud sõnadele paremaid vasteid. Jällegi tuleb ka mängu tehnoloogia areng kuna mõned probleemid, mis kunagi olla võisid, enam ei eksisteeri tänu tehnoloogiale. Ka eelmainitud liigset enesekindlust ei tule enam ette. Liigne uljus põhjustas tihti enese mitte kontrollimist, millest lohakuse vead sisse tulid. Nüüd taibatakse end rohkem kontrollida ja osatakse endas rohkem kahelda. Kontrollitakse mitte ainult sõnade nüansse ja sobivusi, vaid ka kultuurikonteksti süvenetakse sügavamalt. Tähendab, et enda mitte kontrollimise tagajärjel tuli sisse vigu, mida ei osatud tuvastada kuna ei tunnistatud, et vead võivad eksisteerida. Sellistel puhkudel aitab tõlkijat toimetaja, kes oskab osutada segastele või vääradele kohtadele tõlgitud tekstis. Suureks panuseks on alguses see, et keegi teine mõistab vaadata teksti üle, kui end ise veel kontrollida ei oska. Vastustest tuleb järeldus, et tõlkimise kogemuse kasvuga toimub kõige suurem areng iseenda tundma õppimises.

Tõlkimisel võivad probleemid esineda mitmetel põhjustel. Enamus küsimusi oli seotud tõlkija kogemuste puudumise põhjustel tekkinud probleemidega, aga vigu tekib ka kognitiivsetel põhjustel. Üheks kognitiivseks põhjuseks, miks tõlkimise protsessis võib rohkem vigu tekkida on motivatsiooni puudumine. Tõlkijatelt küsiti, kas tõlkimisel esineb rohkem raskusi kui tekst ei ole tõlkija jaoks huvitav. Kaks tõlkijat neljast nõustusid tugevalt, et ebahuvitavat teksti on raskem tõlkida. Selle pärast soovitas üks tõlkija ka algajatel valida oma esimeseks tõlketööks midagi, mis isikut kõnetaks. Igav tekst võib algaja tõlkija ametist eemale peletada. Teised kaks tõlkijat nõustusid, et igav tekst võib tekitada motivatsiooni probleeme, mis häirivad tõlkimise protsessi sujuvat kulgemist. Aga nad väitsid, et igav tekst ei tekita 100% kindlusega rohkem raskusi, sest raskusi võivad tekitada ka huvitavad tekstid. Leiti ka, et vahest päästab igavat teksti uudishimu uue info järgi. Vaatamata erinevate arvamuste tugevustele, tunnistasid kõik tõlkijad, et nad pigem väldivad igavaid tekste. Kui tekst on igav, siis ei pruugi tõlgitud teksti kvaliteet olla parim. Ebahuvitava tööga saadakse küll hakkama, aga motivatsiooni kadu on suur. See pole aga hea, kuna motivatsioon on edukale tõlkeprotsessile väga oluline osa. Sellest tuleb järeldus, et huvitav tekst kindlasti aitab tõlkimise protsessile kaasa. Ebahuvitav tekst võib motivatsioonile veel eriti kahjulik olla, kuna kõik tõlkijad kirjeldasid tõlkimist kui loovat tööd. Motivatsiooni puudumine loovates töödes on eriti kahjutoov, sest see võib põhjustada kirjutamistõrget.

Uurimuse alguses püstitati üheks väiteks, et võõrkeel, millest tõlkija tõlgib mõjutab ta arengut ning iga keelega oleks areng natuke teistsugune. Igal võõrkeelel on oma eripärad, näiteks grammatikas, süntaksis, fraseologismides, jms. Tõlkijatelt uuriti, kas ja kui suur roll on tõlgitaval võõrkeelel. Kõik tõlkijad leidsid, et lähtekeelel on tõesti suur roll, sest see mõjutab isegi, mis laadi tekste tõlkimisse võetakse. Näiteks jaapani keele tõlkijad ei puutu tihti kokku transgressiivsete tekstidega, kuna Jaapanis on kultuuris sees suur sisemine tsensuur. See tähendab, et võõrkeele mõju algab juba riigist, kust tekstid tulevad. Nõustuti ka, et erinevate keeltega tekivad erinevad tõlkeprobleemid. Eespool mainiti juba hispaania keele keelevariantide ja tähenduste rikkuse probleemi. Jaapani keeles on stiilide erinevus iga autori vahel väga suur, kuna jaapani keel on sõnavaraliselt rikas keel. Sellest tekivad eelmainitud sõnade lahtiseletamise ja vastete leidmise probleemid. Lisaks peab keele nüansse rohkem tajuma, aga jaapani keeles ei leidu sama palju fraseologisme kui inglise keeles. Oluline on ka keeltevaheline mõju. Näiteks inglise keel on jaapani keelt väga palju sõnavaraliselt mõjutanud. Samas tõi üks intervjueeritav välja, et vene ja inglise keel ei puutu palju kokku. Ta tõi ka välja, et mõned keeled on ka grammatikas rohkem paindlikumad. Haruldaste keeltega, kelle oskajaid pole Eestis palju, tekib ka praktiline probleem toimetajate või nõuandjate puudumises. Nüüdseks on tekkinud rohkem n-ö eksootiliste keelte tundjaid. Probleemide ületamine toob endaga kaasa arengut ja tõlkijad arenevad koos oma valitud võõrkeele eripäradega.

Tõlkimisvaldkond on väga lai, seega puutub iga tõlkija tihti kokku uute teemadega. See, kuidas tegeldakse tundmatul teemal tekstiga, sõltub tõlkijast. Võimalused süveneksid kõik tõlkijad teemasse ise ja uuriks teksti tausta. On aga tähtis hinnata oma pädevusi mõistlikult. Iga inimene ei saa olla ekspert kõiges. Kaks intervjueeritavat väitsid, et peavad vajadusel nõu oma ala eksperdiga, kes tõlgitud teksti üle kontrolliksid. Teised rõhutasid, et on oluline teada, millal tööst loobuda ja mõistlik on jääda oma ekspertiisi ja teadmiste piiridesse. Täiesti tundmatu töö vastu võtmine on vastutustundetu kuna tõlkija peaks võtma vastu töid, mis vastavad ta oskustele.

Igas töövaldkonnas tekivad omad eetilised väljakutsed, ning tõlkimisvaldkond ei ole erand. Need võivad olla seotud näiteks tekstidega tundlikel teemadel, mis esinevad kultuuriliste erinevuste pärast, või tavaliste sõimusõnade tõlkimisega. Intervjueeritavad tõlkijad lähtusid eetika küsimusele rohkem enda moraali standarditest. Tõlkijal on alati valik, kas ta on nõus teksti tõlkima või ei. See on iga tõlkija isiklik eetiline, moraalne ja motivatsiooni küsimus. Tuli esile ka võõrkeelest sõltuvat tegur. Nimelt Jaapani kirjanduses leidub palju erootikat, mis võib olla mõne mugavustsoonist väljaspool teema. Selliste katsumuste korral on tõlkijal alati võimalus tööst keelduda ja ka kirjastusele soovitada, et selline asi on parem tõlkimata jätta. Ainuke tõlkija, kes puutub reaalselt tundiku materjaliga oma töös kokku, vastas, et jälgib konfidentsiaalsuse reegleid sõltumata sellest, kas sõlmiti konfidentsiaalsusleping või ei. Tuleb ka tähendada, et vaatepunktid ja printsiibid muutuvad ajaga. Lisaks tuleb tundlike teemade tõlkimisega arvestada, kui suurt rolli mängib meedia ja tõlkija eetilised vead võivad mõjutada tema elu väga ennustamatult.

Viimased 20 aastat on toonud tõlkimise maailma märkimisväärse tehnoloogia arengu, sh Interneti võrgustiku arengu. Tõlkijate tööd on see mõjutanud positiivselt. Kõige olulisem muutus toimus informatsiooni otsimises. Informatsiooni leidmine sai kiiremaks, mugavamaks ja kergemini kättesaadavaks. Tänäpäeval on tõlkijatel kergem ligipääs elektroonilistele sõnaraamatutele ja tõlkeprogrammidele, tõlkijate foorumidele ning muude abimaterjalidele. Kasutusel on ka tõlkeabiprogrammid, mis sisaldavad erinevaid tööriistu (nt CAT Tools). Kõik need materjalid ja vahendid on muutunud tõlkimise rutiini lihtsamaks ja käepärasemaks. Nende abil kulutatakse rohkem aega tegelikule tõlkimisele, ja vähem faili töötlemisele ja teksti vormistamisele. Interneti kaudu saab ka teha kaugtööd, mis laiendab tõlkija arengu võimalusi. Ainukene negatiivne külg, mida intervjuudes mainiti, tekib siis kui tehnikaga läheb midagi valesti. Tihti satub ette olukordi, kus tõlkija on tööd unustanud salvestada ning tehtud töö läheb programmi sulgemisel või arvuti katki minemisel kaduma.

Tõlkijale olulised pädevused, mida intervjuudes nimetati olid:

* oma tervise eest hoolitsemine ja oma seisundi jälgimine;
* adekvaatne enesehinnang ja oma oskuse hindamine;
* toimetulemine kriitikaga;
* suhtlemise oskus kolleegide ja klientidega;
* tehnilised oskused;
* keeleoskus (nii sihtkeele kui ka lähtekeele);
* tekstiloome ja analüüsi oskused;
* teksti tausta uurimise jaoks informatsiooni otsimine;
* motivatsioon ja uudishimu.

On selge, et tõlkija pädevuste komplekt ei koosne vaid ühest-kahest oskusest, vaid on suur ja paljut hõlmav kogum. Tõlkimine on loominguline töö, selleks peab tõlkija endal küsima, milleks ta tõlgib. Kõigil tõlkijatel oli omane uudishimu uue informatsiooni järele. Tähendab, et tõlkijal peab olema soov ja tahe areneda, nii isiklikult, kui ka tõlkimisvaldkonnas.

**Kokkuvõte**

Artikkel annab ülevaate uurimusest, mille fookuseks oli tõlkija arengukulg. Intervjuude käigus saadi teada:

* probleemidest ja raskustest, millega tõlkijad puutuvad oma töös kokku, ning selle lahendamise strateegiatest;
* mis on mõjutanud tõlkijate arengut;
* millised on tõlkijale olulised pädevused.

Tõlkija areng on mõjutatud mitmetest teguritest. Kogemuste suurenemisega suureneb tõlkija teadmiste tööriistakast, kuid see ei tähenda, et on olemas teatav kogemuse lävi, kus enam tõlkeprotsessis probleeme ei teki. Tõlkimine ei ole loodusteadus, mida saab kindlate valemitega lahendada. See on loov töö ja dünaamiline töö, kus iga tekst on erinev, mis tähendab, et iga tekst on uus kogemus ja väljakutsumus. Tõlkimisvaldkonda on mõjutanud oluliselt ja positiivselt ka tehnoloogia areng, ehk tõlkija areng ei toimu ainult sisemisel tasandil. Suurimad pädevuste kategooriad, mida intervjuudes mainiti, ja mida teoreetiline baas toetab on: tehnilised ja praktilised oskused (keeleoskused, tausta uurimine, teksti analüüsimine, tehnilised oskused) ja isiklikud omadused (motivatsioon valdkonnas arenemiseks, hea füüsiline ja vaimne tervis, adekvaatsus kriitika ja probleemide suhtes).

### 2. TEGEVUSKAVA

| **Tegevused ja eesmärgid** | **Aeg, millal eesmärk täidetud** |
| --- | --- |
| Esimene kohtumine terve projektiga | 16.02 |
| Gruppideks jaotumine ja rühmajuhi valimine | 23.03 |
| Grupi teema valimine | 02.03 |
| ELU vahekokkuvõtte ankeet | 21.03 |
| Slaidide tekst koos vahekokkuvõtte jaoks | 25.03 |
| Slaidid vahenädala esituseks saadetud  | 26.03 |
| Vahenädala esitlus kell 10-12 (ELUala Mare III korrus) | 28.03 |
| Intervjuude küsimused koos mustandina | 07.04 |
| Lõplik intervjuu kava olemas | 09.04 |
| Portfoolio osade esimene ülevaatus (+refleksioonid kirjutatud) | 13.04 |
| Portfoolio osad koos ilma intervjuudeta | 20.04 |
| Intervjuu 1. Margit Juurikaga | 13.04 |
| Intervjuu 2. Grigory Utgofiga | 14.04 |
| Intervjuu 3. Mari Laanega | 16.04 |
| Intervjuu 4. Oksana Nesmiian | 22.04 |
| Intervjuud transkribeeritud ja tähtsad osad välja toodud | 24.04  |
| Intervjuude analüüs | 02.05 |
| Artikkel koos (toorelt) | 11.05 |
| Artikkel koos (puhtand) | 20.05 |
| Portfoolio koos ja esitatud koos artikliga | 21.05 |
| Tulemuste esitluse slaidid | 18.05 |
| Tulemuste esitlus kl 10:00-12:00 M225 | 07.06 |

###

### 3. MEEDIAKAJASTUS JA TULEVIKUPLAANID

Projekti tulemusena valmib artikkel, millest saaksid kasu paljud alustavad tõlkijad või tõlke huvilised. Lisaks saaksid karjäärinõustajad koostatud artiklit jagada alustavate tõlkijate või muude erialade inimestega, kes kaaluvad karjäärimuutust tõlkija ameti kasuks. Samuti on plaan projekti rahvani viia ka Facebooki teel, kus leidub populaarne grupp nimega ,,Tõlkide ja tõlkijate pesa”, kus liikmed oma tõlke teemalisi küsimusi jagavad ning üksteisele tõlketöid pakkuvad. Lisaks on võimalus see projekti suunata ka Eesti Tõlkide ja Tõlkijate Liitu või Tõlkemagistrite Liitu, samuti saaksid projektist kasu alustavad Tallinna Ülikooli kirjaliku tõlke magistrandid.

Kokkuvõttev artikkel kõigi teemadega, mida uuritakse ELU projekti ,,Tänapäeva tõlkija pädevused — valdkonnateadmiste olulisus” raames saab meediakajastust nii ERRi portaalis Novaator kui ka Õpetajate Lehes. Lisaks on projekti juhendajatel plaan koostada mitme erineva ELU projekti tulemustest tulevikus teadusartikkel. Soovitus tulevaseks sarnaseks ELU projektiks oleks koostada brošüür, mida saaks jagada karjäärinõustajatele ja ülikooli nõustajatele, kes saaksid brošüüre anda tõlkimisest huvitatud inimestele.

### 4. ÕPIKOGEMUSTE REFLEKTSIOON

**Doris Kala**

Tõlkimine on minu huviorbiidis olnud ülikoolis õpingute alustamist saati. See, et Jaapani uuringute kraadiga inimesed tegelevad kõrvalt tõlkimisega on elementaarseks muutunud jaapani keele oskajate sead. Kuna tõlkija karjäär on alati silmapiiril olnud, siis see projekt oli heaks väljundiks tõlkija töösse süvenemiseks. Nagu eelmise aasta projekti tulemused tõestasid, siis tõlkija tööd ei osata hinnata piisavalt kõrgelt. See tuli ka välja meie intervjuudest, kui palju pädevusi tõlkija amet reaalselt nõuab. Sain tänu sellele realistlikuma ülevaate oma potentsiaalsest tulevasest tööst ja oskan sellega arvestada. Grupi töödes olen alati “käsutaja” positsioonis olnud, aga ma pole varem tiimi liidri rolli pälvinud. Õppisin ennast selles rollis rohkem tundma ja kasvatasin enesekindlust teiste juhendamises.

**Anna Rubanovich**

Tõlkimise sfäär on mind alati huvitanud, kuid ma pole kunagi varem midagi professionaalselt tõlkinud, ainult õppimise ja töö jaoks iseendale. ELU projekt ja meie rühmatöö oli hea kogemus ja võimalus tundma õppida tõlkija tööd. See on tulevase elukutse määramisel väga oluline. Kuna tahtsin saada ajakirjanikuks, oli intervjuu andmine minu jaoks väljakutse ja midagi huvitavat. Ma polnud varem intervjuud teinud.

Transkribeerimine, teksti tõlkimine eesti keelde, mis ei ole minu emakeel, artiklite läbi töötamine - kõik see oli minu jaoks suur väljakutse ja huvitav kogemus, mitte ainult teoreetilisel tasemel, vaid ka praktilisel. Minu jaoks oli olulisim ülesanne omandada tekstis tähtsa info esiletõstmine ja info struktureerimise oskused. Usun, et edaspidi osutub sellest projektist kaasavõetud töö- ja õpikogemus kasulikuks.

**Brit Paalandi**

Varasemalt olin tõlkimisega tegelenud vaid koolitööde raames, kuid see valdkond on mind pikalt huvitanud. Kuna soovin ka tulevikus tõlkimisega tööalaselt seotud olla, oli see ELU projekt mulle kasulik tõlkijate igapäevatöö mõistmiseks. Samuti sain esmakordselt enda erialasele võõrkeelele spetsialiseeruvat tõlkijat intervjueerida, et saada täpne ülevaade sellest, milliseid pädevusi tal vaja läheb ning milliste probleemidega ta oma igapäevatöös silmitsi seisab. Samuti polnud ma varasemalt tegelenud intervjuu transkribeerimisega. Lisaks sai projekti käigus arendada koostöötamise oskust erinevate elualade inimestega.

**Laura Uljata**

Kuigi olen tõlketööga varasemalt kokku puutunud, siis sain selle projekti läbi täiendada oma teadmisi antud valdkonnas. Lisaks praktilistele teadmistele, sain ka kinnitust sellele kas oleksin pädev tõlkija töös. Kõige enam väärtustan projekti järgselt oskusi, mida on võimalik rakendada interdistsiplinaarselt nagu näiteks intervjuude transkribeerimine, tulemuste analüüsimine, portfoolio loomine ja artikli kirjutamine. Kindlasti sai täiendust senised oskused rühmatöö ja uurimistööde ellu viimisel.

Tõlkija töö ja pädevuste teadvustamine on oluline ning projekti järgselt väärtustan teisigi ELU projekte ning seda pingutust, mis taolised projektid nõuavad.

**Agniia Nesmiian**

Ma olen tõlkimise valdkonnast väga huvitatud kuna tahan seda õppida magistrantuuris ja saada tõlkijaks Eestis. Väike tõlkimiskogemus on ka olemas, aga sellest ei piisa, et saada *heaks* tõlkijaks. See projekt on andnud mulle võimaluse uurida asju, mis mind huvitavad sellel erialal — alustades suhtlemistest teiste grupiliikmetega, kellel on oma kogemus, lõpetades sellega, mis suunas meie uurimustöö liigub. Lõpuks tegime intervjuud kogenud tõlkijatega, kes tegelevad erinevate keeltega ja saavad jagada oma teekonda, vigu ja soovitusi. Minu meelest meie artikkel õpetab nii meid ise, kui ka teisi, näidates, millega tulevad tõlkijad toime ja kuidas nad ületavad raskuseid tööl. Väga innustab ka see, et kõik panustavad projekti ning see, kui tõsine ja põhjalik meie idee on. Koostöö inimestega, kellel on sama meelestatud ja eesmärk, läheb väga hästi.

**Natan Zakrevski**

Enne seda projekti, tõlkija valdkonnaga olin seotud ainult osaliselt. Tõlkisin asju inimeste jaoks kes ei osanud mõnda keelt nii hästi kui mina. Olles osa selles ELU projektis sain võimaluse paremini aru saada, kes on tõlkijad ja mida inimesed selles valdkonnas üldse teevad. Projekt oli hea võimalus õppida midagi uut. Töötades koos erineva tausta inimestega sain võimaluse lähemini tutvuda spetsiifilise osaga ühest suurest teemast. Projekti käigus arendasin analüütilisi oskusi, oskust töötada meeskonnas ja ka sain võimaluse praktiseerida artikli kirjutamist mis on hästi seotud arjakirjanduse erialaga, mida mina õpin siin ülikoolis.

### 5. KASUTATUD ALLIKAD

1. Angelone, Erik 2010. Uncertainty, uncertainty management and metacognitive problem solving in the translation task. – Translation and Cognition. (American Translators Association Scholarly Monograph Series XV.) Toim. Gregory M. Shreve, E. Angelone. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, lk 17-40.
2. Chesterman, Andrew 1997. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory. John Benjamins e-Platform.
3. EMT 2009. Competences for professional translators <http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf> (15.05.2023).
4. Eriksen Translations 2020. Why Subject-Matter Expertise Leads to Better Outcomes in Translation. – Eriksen Translations, 17.01.2020. <https://eriksen.com/language/technical-document-translation-by-subject-matter-expert/> (20.04.2023).
5. ETML. Eetikakoodeks. – Eesti Tõlkemagistrite Liit. <http://www.etml.ee/eetikakoodeks/> (15.04.2023).
6. Hatzidaki, Anna 2007. The process of comprehension from a psycholinguistic approach. – Implications for Translation. Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators’ Journal, kd 1, nr 52, lk 13-21.
7. Kask, Katrin 2011. Arusaamine tõlkeprotsessis ja seda mõjutavad tegurid. Magistritöö. Tartu Ülikool. Filosoofiateaduskond.
8. Olev, Aivo; Alumäe, Tanel 2022. Estonian Speech Recognition and Transcription Editing Service. Baltic HLT.
9. Pym, Anthony 2012. On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures. Amsterdam: John Benjamins.
10. Tamm, Maria; Eksi, Agete; Sonn, Mats; Kobar, Eveli; Buš, Katarina-Liina 2022. Tõlkijakuvand 21. sajandi muutuvas maailmas. Portfoolio. Tallinna Ülikool.
11. Tirkkonen-Condit, Sonja 2000. Uncertainty in translation processes. – Riitta Jääskeläinen, Sonja Tirkkonen-Condit (toim.), Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting: Outlooks on Empirical Research. Benjamins Translation Library 37. Amsterdam: Benjamins, 123–142.
12. Valdre, Andres 2004. Inglise-Eesti tehnikatõlke vigade liigid ja põhjused. – Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat, vol 1, lk 187–207.
13. Van Doorslaer, Triin; Tähepõld-Tammert, Janela 2022. Kognitiivsed probleemid algajate ja kogenud tõlkijate tõlkeprotsessis. – Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat, vol 18, lk 97–112.